

РОЛЬ МУЛЬТИКУЛЬТУРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПРЕПОДАВАНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Я. О. Карасюк

преподаватель кафедры иностранных языков

Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка, г. Минск

krilova.yana97@gmail.com

В современном мире мы все чаще можем услышать термин «межкультурность». Этот концепт рассматривается в различных научных дисциплинах, в том числе языкознании, германистике, лингводидактике, а также педагогике. Межкультурный подход становится все более актуальным в преподавании иностранного языка; он позволяет интегрировать язык и культуру, способствует рефлексивной деятельности обучающихся. Работа с мультикультурной литературой на занятии выступает одним из способов реализации данного подхода. В статье дается определение понятия «межкультурность», описываются пути реализации межкультурного подхода в образовании, рассматривается феномен немецкоязычной мультикультурной литературы, ее преимущества перед традиционной литературой и дидактические возможности в контексте преподавания немецкого языка.

Ключевые слова: межкультурность; межкультурный подход; миграция; немецкий язык; мультикультурная литература.

THE ROLE OF MULTICULTURAL LITERATURE IN TEACHING GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Y. Karasiuk

Lecturer of the Department of Foreign Languages

Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk

krilova.yana97@gmail.com

In the modern world, we can increasingly hear the term "interculturality". This concept is considered in various scientific disciplines, including linguistics, German studies, linguodidactics, as well as pedagogy. An intercultural approach is becoming more and more relevant in teaching a foreign language; it allows you to integrate language and culture, promotes the reflective activity of students. Working with multicultural literature in class is one of the ways to implement this approach. The article defines the concept of "interculturality", describes the ways of implementing an intercultural approach in education, examines the phenomenon of German-language multicultural literature, its advantages over traditional literature and didactic opportunities in the context of teaching the German language.

Keywords: interculturality; intercultural approach; migration; German language; multicultural literature.

За последние двадцать лет была значительно развита концепция межкультурности, и сегодня можно встретить в различных контекстах. Например, говорят о межкультурной компетентности, межкультурном менеджменте или межкультурной риторике. Сам термин показывает, насколько важным стало в нашем обществе межкультурное взаимодействие. Словарь Duden определяет слово межкультурность как «сознание, особенно чувствительное к культурным, языковым или религиозным различиям членов общества и направленное на уважение или принятие различий» [2]. В немецком онлайн-гlossарии IKUD утверждается, что «межкультурность возникает, когда разные культуры влияют друг на друга и взаимодействуют друг с другом» [4].

Х. Юсефи и И. Браун рассматривают три стороны межкультурности: историческую, систематическую и сравнительную. Историческая межкультурность исследует межкультурные отношения в контексте социальной, гуманитарной и культурно-научной истории и анализирует их непрерывность и дискретность. Системная межкультурность включает понятийный аппарат, необходимый для успешной межкультурной коммуникации. Сравнительная межкультурность имеет дело, с одной стороны, с расхождениями и конвергенциями в историографии социальных, гуманитарных и культурологических наук, а с другой стороны, с возможными отношениями между различными теориями по теме межкультурности [7, с. 29].

Для эффективного обучения иностранному языку могут использоваться различные методы и подходы, но в контексте межкультурности для нас имеет значение межкультурный подход. В центре внимания межкультурного подхода находится сравнение чужой и родной культур; он является содержательно-ориентированным, так как темы для обсуждения на занятиях часто основаны на аутентичных материалах и региональных исследованиях, вследствие чего понимание культуры и других людей становятся равноправными целями обучения наряду с целью развития иноязычной коммуникативной компетенции [8, с. 11].

Е. Варга утверждает, что при межкультурном подходе происходит взаимодействие родного и иностранного языков и, таким образом, у обучающегося формируется представление об иностранном языке и культуре в качестве отправной точки для его практических навыков и умений [5, с. 82].

Одним из путей реализации межкультурного подхода на занятиях по немецкому языку является использование мультикультурной литературы. Под мультикультурной литературой понимаются произведения авторов, происходящих из разных стран или культур, но чьи произведения были написаны на немецком языке.

Долгое время в литературе господствовала концепция одноязычной национальной литературы. Однако миграция населения в XX веке принесла с собой множество культурных изменений, и так называемая гастарбайтерская литература трудовых иммигрантов в Германии, появившаяся в это время, изменила взгляд на немецкоязычную литературу как на межкультурно ориентированную. В связи с усилением глобализации значение межкультурной литературы стало играть важную роль, особенно в современном мире [9; 10]. Однако в настоящее время о гастарбайтерской литературе уже не может быть и речи, так как многие авторы являются уже вторым или третьим поколением мигрантов в Германии. В связи с этим вместо сильно стигматизированных терминов, связанных со сферой труда, таких как «литература гастарбайтеров» или «литература мигрантов», используется термин

«межкультурный», который лучше выражает смысл взаимодействия двух или более культур [1, с. 392]. Таким образом, межкультурная литература – это «литература, возникающая в сфере влияния различных культур и литератур и связанная с ними путем заимствования, обмена, смешения и т. д.» [3, с. 10].

Представители национальных меньшинств в немецкоязычных странах все активнее интегрируются не только в новый социум, но и в новую культуру и новый язык, благодаря чему в литературном процессе участвует большое и все возрастающее число писателей, родившихся за пределами немецкоговорящих стран, и, как правило, пишущих не на родном языке. Рафик Шами, Ренан Демиркан, Джинно Кьеллино, Франко Бионди, Яде Кара, Адель Карашоли, Владимир Каминер, Эмине Севги Оздамар – некоторые примеры авторов межкультурной литературы, которые в прошлом являются гастарбайтерами, иммигрантами, политическими беженцами, т. е. имеют самое разное биографическое прошлое, но живут в Германии и пишут свои произведения на немецком языке.

Первые научные исследования о педагогическом потенциале и дидактическом применении межкультурной литературы на занятиях по немецкому языку появились в конце 1980-х гг. Уже тогда стало понятно, что с помощью текстов межкультурной литературы могут быть достигнуты цели межкультурного обучения. В них затрагиваются актуальные и злободневные вопросы, связанные со страноведением, а экспериментальная эстетика межкультурной литературы порождает любопытство и творческую работу над текстом. Все это позволяет больше вовлечь обучающихся в работу на занятии.

К. Черри перечисляет четыре причины, говорящие в пользу использования межкультурной литературы на занятии по немецкому языку [1, с. 396]. Во-первых, работа с межкультурными текстами в классе может способствовать межкультурному обучению. Особенностью межкультурной литературы является то, что она фокусируется на культурных различиях с их положительными и отрицательными аспектами; многочисленные тексты (особенно 1990-х годов) затрагивают темы дискриминации и различных стереотипов о представителях других культур. Во-вторых, использование межкультурной литературы на занятиях по иностранному языку имеет большой страноведческий потенциал. Многие тексты рассказывают о социально-историческом феномене иммиграции (например, рассказы Р. Шами или стихотворения Д. Кьеллино, А. Орена и Ф. Бионди), а также о жизни иммигрантов сегодня (роман Ф. Бионди «Пробка»). Экспериментальная эстетика и идентификационный потенциал также являются преимуществами межкультурной литературы. В текстах некоторых авторов можно встретить употребление сразу нескольких языков (Д. Кьеллино), особые синтаксические структуры (Ф. Бионди, Й. Тавада), необычные метафоры и неологизмы (Э. Оздамар) [1, с. 397–402]. Все это представляет собой идеальную основу для творческой и продуктивной текстовой работы по немецкому языку как иностранному, ведь обучающиеся оказываются в необычной языковой ситуации, когда они могут творчески работать с иностранным языком [6, с. 361].

Важным для обучающихся может стать осознание того, что некоторые из этих писателей не являются носителями языка и в то же время пишут отличные тексты на немецком языке; значит, и сами обучающиеся – как не носители языка и как неспециалисты – могут писать литературные тексты в классе. Это инициирует позитивный образовательный процесс, при котором повышается уровень мотивации к изучению иностранного языка и возникает желание читать больше литературы на иностранном языке.

Таким образом, можно сделать вывод, что в современном мультикультурном обществе использование межкультурной литературы на занятиях по немецкому языку имеет большой дидактический потенциал в сравнении с традиционной литературой. Через межкультурное обучение передаются знания о ценностях и нормах чужой и собственной культуры, что помогает воспитывать чувство толерантности и эмпатию, а также способствует вовлечению обучающихся в образовательный процесс.



Библиографический список:

1. Cerri, C. Mut zur interkulturellen Literatur im DaF-Unterricht / C. Cerri / Info DaF, № 4, 2011. – С. 391-413.
2. Duden [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.duden.de/>. – Дата доступа: 20.02.2022.
3. Honnef-Becker, I. Dialoge zwischen den Kulturen / I. Honnef-Becker. – Schneider Verlag: Hohengehren, 2007. – 238 s.
4. IKUD [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ikud.de/glossar>. – Дата доступа: 16.02.2022.
5. Varga, E. Interkulturelle Erkundungen / E. Varga. – Peter Land GmbH: Frankfurt, 2012. – 187 s.
6. Wolff, A., Tütken, G., Liedtke, H. Gedächtnis und Sprachlernen. Prozeßorientiertes Fremdsprachenlernen / A. Wolff, G. Tütken, H. Liedtke. – FaDaF: Regensburg, 1997. – 480 s.
7. Yousefi, H., Braun, I. Interkulturalität / H. Yousefi, I. Braun. – WBG: Darmstadt, 2011. – 142 s.
8. Zeuner, U. Landeskunde und interkulturelles Lernen / U. Zeuner. – Technische Universität Dresden, 2009. – 133 s.
9. Чикиль М. Ю. Вербализация эмоциональных и рациональных оценочных значений при помощи антропонимов в текстах детской литературы / М. Ю. Чикиль // Славянские языки и литературы в синхронии и диахронии : материалы междунар. науч. конф. – 2013. – С. 387–389.
10. Чикиль, М. Ю. Колоративная лексика как одно из средств вербализации зрительных и эстетических оценочных значений / М. Ю. Чикиль // Преподавание иностранных языков в поликультурном мире: традиции, инновации, перспективы : сб. ст. III Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 25 марта 2021 г. / Белорус. гос. пед. ун-т ; редкол.: О. Ю. Шиманская (отв. ред) [и др.]. – Минск, 2021. – С. 186–189.